

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i JAHWE dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym,* a na nich wszystko według słów,** w których JAHWE rozmawiał z wami*** na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia — ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam otrzymałem od JAHWE dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym, a na nich wszystkie słowa streszczające to, o czym JAHWE mówił do was na górze spośród płomieni, w dniu zgromadzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE dał mi dwie kamienne tablice zapisane palcem Boga, na których były wszystkie te słowa, które JAHWE powiedział wam na górze spośród ognia, w dniu waszego zgromadzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mi dał Pan dwie tablice kamienne, napisane palcem Bożym, na których te wszystkie słowa były, które mówił Pan do was na górze z pośrodku ognia, w dzień zgromadzenia waszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dał mi JAHWE dwie tablice napisane palcem Bożym i zamykające w sobie wszystkie słowa, które wam mówił na górze z pośrodku ognia, gdy się zebranie ludu zgromadziło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dał mi Pan dwie kamienne tablice pisane palcem Bożym. Były na nich wyrzeźbione wszystkie słowa, które wyrzekł do was Pan na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym, a na nich prawie wszystkie słowa, które Pan wypowiedział do was na górze spośród ognia w dniu zgromadzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dał mi JAHWE dwie kamienne tablice zapisane palcem Bożym, a na nich były dokładnie wszystkie te słowa, które JAHWE wypowiedział do was na górze ze środka ognia w dniu zgromadzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym. Były na nich wszystkie słowa, które w dniu zgromadzenia, na tej górze JAHWE oznajmił wam z ognia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jahwe dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym; na nich mieściły się wszystkie słowa, które Jahwe wyrzekł do was na górze spośród ognia, w dniu [waszego] zgromadzenia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg dał mi dwie kamienne tablice, zapisane słowem Boga. Na nich były wszystkie słowa, które Bóg powiedział wam na górze, spośród ognia, w dniu zgromadzenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І дав мені Господь дві камінні таблиці написані божим пальцем, і на них написані всі слова, які Господь сказав до вас на горі.

¹⁾ <x>20 31:18</x>; <x>20 32:16</x>; <x>20 34:1</x>

²⁾ wszystko według słów, כְּכֹל־דִּבְרֵי, l. według wszystkich słów; wg G: wszystkie słowa, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγγράπτο πάντες οἱ λόγοι.

³⁾ Wg PS: do was, אֵלַיִם, zob. <x>50 10:4</x>.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy WIEKUISTY dał mi dwie kamienne tablice, zapisane palcem Bożym, a na nich wszystkie słowa, które spośród ognia, na górze, wypowiedział do was WIEKUISTY w dzień zgromadzenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dał mi JAHWE dwie tablice kamienne zapisane palcem Bożym; a były na nich wszystkie słowa, które JAHWE wam powiedział na górze spośród ognia w dniu zboru.